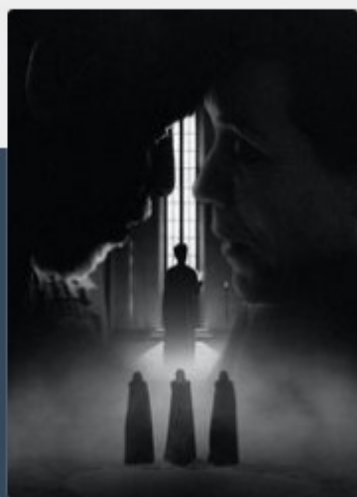


【麦克白】中英双语对照



《麦克白 (Macbeth) 》是英国剧作家威廉·莎士比亚创作的戏剧，创作于1606年。自19世纪起，同《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》被公认为是威廉·莎士比亚的“四大悲剧”。由朱塞佩·威尔第于1847年在佛罗伦萨...成谱曲，后又经过多次修订。《麦克白》的故事，大体上是根据古英格兰史学家拉斐尔·霍林献特的《苏格兰编年史》中的古老故事改编而成。《麦克白》讲述了利欲熏心的国王和王后对权力的贪婪，最后被推翻的过程。

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

人名替换表

Characters (角色)

ACT I

Scene 1-1

Scene 1-2

Scene 1-3

Scene 1-4

Scene 1-5

Scene 1-6

Scene 1-7

ACT II

Scene 2-1

Scene 2-2

Scene 2-3

Scene 2-4

ACT III

Scene 3-1

Scene 3-2

Scene 3-3

Scene 3-4

Scene 3-5

Scene 3-6

ACT IV

Scene 4-1

Scene 4-2

Scene 4-3

ACT V

Scene 5-1

Scene 5-2

Scene 5-3

Scene 5-4

Scene 5-5

Scene 5-6

Scene 5-7

人名替换表

Macbeth, 麦克白
Lady Macbeth, 麦克白夫人
Macduff, 麦克德夫
Malcolm, 马尔康
Ross, 罗斯
Banquo, 班柯
First Witch, 第一个女巫
Lennox, 莱诺克斯
Duncan, 邓肯
Lady Macduff, 麦克德夫夫人
Doctor, 医生
Son, SON
Siward, 西沃德
Menteith, 门泰斯
Seyton, 塞顿
Angus, 安格斯
Old Man, 老人
Young Siward, 小西沃德
Captain, 军队首领
Donalbain, 多纳巴因
Hecate, 赫卡忒
Caithness, 凯斯尼斯
Fleance, 弗连斯

《麦克白》角色介绍：

- 麦克白 (Macbeth)：本剧的主角，他是一位勇猛的苏格兰将军，但在听到三个女巫的预言后，他的野心被激发，最终走向了自我毁灭的道路。
- 麦克白夫人 (Lady Macbeth)：麦克白的妻子，她是一个冷酷、野心勃勃的女人，是推动麦克白走向罪恶的主要力量。
- 麦克德夫 (Macduff)：一位忠诚的苏格兰贵族，他发现了麦克白的罪行，并领导了反对麦克白的军队。
- 马尔康 (Malcolm)：苏格兰国王邓肯的儿子，他在父亲被杀后逃离苏格兰，最后返回并夺回了王位。
- 罗斯 (Ross)：一位苏格兰贵族，他在剧中扮演了一个信息传递者的角色。
- 班柯 (Banquo)：麦克白的朋友和战友，他也听到了女巫的预言，但他选择了不去追求。
- 第一个女巫 (First Witch)：预言了麦克白和班柯的未来，从而引发了剧中的事件。
- 莱诺克斯 (Lennox)、安格斯 (Angus)、门泰斯 (Menteith)、凯斯尼斯 (Caithness)：苏格兰贵族，他们在剧中扮演了反对麦克白的角色。
- 邓肯 (Duncan)：苏格兰的善良国王，被麦克白背叛并杀害。
- 麦克德夫夫人 (Lady Macduff)：麦克德夫的妻子，她和她的孩子在麦克白的命令下被杀。
- 医生 (Doctor)：麦克白夫人的医生，他注意到了麦克白夫人的精神问题。
- 西沃德 (Siward) 和 小西沃德 (Young Siward)：英格兰将军和他的儿子，他们在反对麦克白的战斗中扮演了重要角色。
- 军队首领 (Captain)：在战斗中为麦克白和班柯报告战况。
- 多纳巴因 (Donalbain)：邓肯的另一个儿子，他在父亲被杀后逃离苏格兰。
- 赫卡特 (Hecate)：女巫们的领导者，她对女巫们的预言给予了指导。
- 弗连斯 (Fleance)：班柯的儿子，他在父亲被杀后逃脱。
- 老人 (Old Man)：一个象征性的角色，他代表了苏格兰人民对麦克白统治的恐惧和不满。

ACT I

- [Scene 1-1](#)
- [Scene 1-2](#)
- [Scene 1-3](#)
- [Scene 1-4](#)
- [Scene 1-5](#)
- [Scene 1-6](#)
- [Scene 1-7](#)

[Stage] Thunder and lightning. Three Witches enter.

[舞台] 雷声和闪电。三个女巫进入。

First Witch (第一个女巫)

When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

我们三个何时再次相会？是在雷声、闪电，还是在雨中？

Second Witch (第二个女巫)

When the hurly-burly's done,

When the battle's lost and won.

当喧嚣尘埃落定，战斗败赢皆已分晓。

Third Witch (第三个女巫)

That will be ere the set of sun.

日落之前必然会到。

First Witch (第一个女巫)

Where the place?

在哪个地点？

Second Witch (第二个女巫)

Upon the heath.

就在荒野上。

Third Witch (第三个女巫)

There to meet with Macbeth.

去与麦克白相会。

First Witch (第一个女巫)

I come, Graymalkin!

我来了，格雷马尔金(猫之名)！

Second Witch (第二个女巫)

Paddock calls.

帕多克(猫之名)在召唤。

Third Witch (第三个女巫)

Anon.

立刻到。

All (全体)

Fair is foul, and foul is fair

Hover through the fog and filthy air.

美丑颠倒，丑美互换，让我们在浓雾和肮脏的空气中徘徊。

[Stage] They exit.

[舞台] 他们退场。

[Stage] A trumpet and the sounds of fighting offstage. King Duncan enters with his sons Malcolm and Donalbain, along with the Duke of Lennox and a number of attendants. They meet a wounded Captain.

[舞台] 管乐和舞台外打斗声。邓肯国王与他的儿子马尔康和多纳巴因进场，莱诺克斯公爵和其他随从也在场。他们遇到了一位受伤的上尉。

Duncan (邓肯)

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.

这个血淋淋的人是谁？他的样子，似乎能告诉我们最新的叛乱情况。

Malcolm (马尔康)

This is the sergeant
Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity.

这是那个中士，像一个勇敢又坚硬的士兵，为了抵抗我的囚禁而战。

Hail, brave friend!
你好，勇敢的朋友！

Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.
告诉国王你离开时的战场情况。

Captain (军队首领)

Doubtful it stood,
形势很不明朗，

As two spent swimmers that do cling together
And choke their art.
就像两个力竭的泳者紧紧相依，相互拖累，窒息了他们的本领。

The merciless Macdonwald—
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him—
from the Western Isles
Of kerns and gallowglasses is supplied,

无情的麦克唐纳——背叛多得令他有资格，因为他所有的邪恶如同自然界的繁殖一样围攻他——
从西岛的轻步兵和大型长斧武士那得到补给，

And fortune, on his damnèd quarrel smiling,
Showed like a rebel's whore.

而命运对他该死的争斗微笑，看上去就像一个叛徒的妓女。

But all's too weak,
For brave Macbeth—well he deserves that name—
Disdaining fortune, with his brandished steel,
Which smoked with bloody execution,
Like valor's minion carved out his passage
Till he faced the slave;

但一切都太弱了，因为勇敢的麦克白——他当之无愧这个名字——轻蔑运气，他挥舞的剑喷洒着
血腥的行刑气息，就像勇气的宠儿一样，他闯出了一条路直到面对那奴隶；

Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseamed him from the navel to th' chops,
And fixed his head upon our battlements.

他从不与其握手道别，直到把他从腹部劈到颅骨，然后把他的头钉在我们的城墙上。

Duncan (邓肯)

O valiant cousin! Worthy gentleman!

哦，勇敢的表亲！值得尊敬的绅士！

Captain (军队首领)

As whence the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seemed to come
Discomfort swells.

Mark, King of Scotland, mark:

就像太阳开始反射，船只遭遇风暴，可怕的雷声炸裂时，看似安慰之源的地方，不安侵袭蔓延。
国王陛下，注意听：

No sooner justice had, with valor armed,
Compelled these skipping kerns to trust their heels,
But the Norwegian lord, surveying vantage,
With furbished arms and new supplies of men,
Began a fresh assault.

正义用勇气武装起来，迫使那些溜之大吉的轻步兵相信自己的脚，但挪威贵族看准时机，全副武装，新的兵员补充，开始了新的攻势。

Duncan (邓肯)

Dismayed not this our captains, Macbeth and Banquo?

这难道没有让我们的将领麦克白和班柯灰心吗？

Captain (军队首领)

Yes, as sparrows eagles, or the hare the lion.

是的，就像麻雀面对鹰，或者兔子面对狮子。

If I say sooth, I must report they were

As cannons overcharged with double cracks,

如果我说得没错，我必须报告他们是就如同装了双倍火药的大炮，

So they doubly redoubled strokes upon the foe.

所以他们对敌人的打击也加倍地猛烈。

Except they meant to bathe in reeking wounds,

Or memorize another Golgotha,

I cannot tell—

But I am faint,

除非他们意图在血肉模糊的创伤中洗浴，或者铭记另一个歌罗亚山，不然我说不出——但我感到虚弱，

my gashes cry for help.

我的伤口在求救。

Duncan (邓肯)

So well thy words become thee as thy wounds;

They smack of honor both. Go get him surgeons.

你的话和你的伤口一样适合你；两者都散发着荣誉。快去找医生来。

[Stage] Attendants help the Captain to exit.

[舞台] 随从帮助上尉离场。

[Stage] Ross and Angus enter.

[舞台] 罗斯和安格斯进场。

Duncan (邓肯)

Who comes here?

这是谁？

Malcolm (马尔康)

The worthy thane of Ross.

值得尊敬的罗斯thane（地方领主）。

Lennox (莱诺克斯)

What a haste looks through his eyes! So should he look

That seems to speak things strange.

他眼里流露出的急迫！那种神情应该是在讲述奇怪的事情。

Ross (罗斯)

God save the king.

上帝保佑国王。

Duncan (邓肯)

Whence cam'st thou, worthy thane?

你从哪里来，尊敬的thane？

中文翻译：“你来自哪里，英勇的基辅领主？”

Ross (罗斯)

From Fife, great king,

Where the Norweyan banners flout the sky

And fan our people cold.

来自菲夫大王，挪威的旗帜在那边嘲弄天空，让我们的人民感到寒冷。

Norway himself, with terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor,

The thane of Cawdor, began a dismal conflict,

挪威国王自己，带着可怕的兵力，还有那个最不忠的叛徒——卡多尔thane的帮助，开始了一场悲惨的冲突，

Till that Bellona's bridegroom, lapped in proof,

Confronted him with self-comparisons,

Point against point, rebellious arm 'gainst arm,

Curbing his lavish spirit;

直到那个贝洛纳的新郎，穿着坚固的盔甲，以自我对比面对他，一点对一点，叛逆的武装对抗武装，抑制了他那奢侈的精神；

and to conclude,
The victory fell on us.
最后，胜利属于我们。

Duncan (邓肯)

Great happiness!
太幸运了！

Ross (罗斯)

That now
Sweno, the Norways' king, craves composition.
现在挪威国王斯文诺，请求和解。

Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed at Saint Colme's Inch
Ten thousand dollars to our general use.
我们不会给他的士兵安葬权，直到他在圣科尔姆斯岛支付了一万美金给我们的总用途。

Duncan (邓肯)

No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.
那个卡多尔thane再也不会欺骗我们的内部利益：去宣布他的即时死刑，并用他之前的头衔招呼
麦克白。

Ross (罗斯)

I'll see it done.
我会确保这事完成。

Duncan (邓肯)

What he hath lost, noble Macbeth hath won.
他失去的，麦克白将会赢得。

[Stage] They all exit.
[舞台] 他们全体退场。

[Stage] The sound of thunder. The three Witches enter.

[舞台] 雷声响起。三个女巫进入。

First Witch (第一个女巫)

Where hast thou been, sister?

妹子，你去哪儿了？

Second Witch (第二个女巫)

Killing swine.

去杀猪了。

Third Witch (第三个女巫)

Sister, where thou?

妹子，你呢？

First Witch (第一个女巫)

A sailor's wife had chestnuts in her lap,

And munched, and munched, and munched.

一个水手的妻子把栗子放在膝盖上，嚼啊嚼啊嚼。

"Give me,"

quoth I.

"Aroint thee, witch!"

the rump-fed runnion cries.

“给我一个，”我说。那个胖墩儿叫嚷着：“走开，女巫！”

Her husband's to Aleppo gone, master o' th' Tiger;

她丈夫去了阿勒颇，是‘老虎号’的船长；

But in a sieve I'll thither sail,

And like a rat without a tail,

I'll do, I'll do, and I'll do.

但我要骑着筛子飘过去，像一只没有尾巴的老鼠，我要做事，我要做事，我还要做事。

Second Witch (第二个女巫)

I'll give thee a wind.

我会给你一阵风。

First Witch (第一个女巫)

Thou 'rt kind.

你真亲切。

Third Witch (第三个女巫)

And I another.

我还会送你另一股。

First Witch (第一个女巫)

I myself have all the other,

And the very ports they blow,

All the quarters that they know

I' th' shipman's card.

我自己拥有所有其它风向，以及它们所知道的各个港口位置，在船员的海图上。

I'll drain him dry as hay.

Sleep shall neither night nor day

Hang upon his penthouse lid.

我要把他的体液吸干，成为干草。他的眼皮上既不会有夜晚的睡眠，

He shall live a man forbid.

他将被人所诅咒地活着。

Weary sev'nnights nine times nine

Shall he dwindle, peak and pine.

他将经过几个星期，一次又一次地衰弱，消瘦。

Though his bark cannot be lost,

Yet it shall be tempest-tossed.

Look what I have.

尽管他的船绝不会沉没，但它还是会遭受风暴的折磨。看看我有什么。

Second Witch (第二个女巫)

Show me, show me.

给我看看。

First Witch (第一个女巫)

Here I have a pilot's thumb,

Wrecked as homeward he did come.

这儿我有一个飞行员的拇指，他在返回途中遇难了。

[Stage] A drum sounds offstage.

[舞台] 鼓声在台下响起。

Third Witch (第三个女巫)

A drum, a drum!

Macbeth doth come.

鼓声，鼓声！麦克白来了。

All (全体)

[dancing together in a circle]

The weird sisters, hand in hand,

Posters of the sea and land,

Thus do go about, about,

[一起手拉手跳舞]三个女巫，手牵手，快速穿梭于海与陆，围着圈子转啊转，

Thrice to thine and thrice to mine

And thrice again, to make up nine.

三次向你（麦克白），三次向我，再重复三次，凑足九次。

Peace! The charm's wound up.

停！咒语已经完成。

[Stage] Macbeth and Banquo enter.

[舞台] 麦克白和班柯走进来。

Macbeth (麦克白)

So foul and fair a day I have not seen.

这一天既肮脏又美好，我从未见过。

Banquo (班柯)

How far is 't called to Forres?

到福雷斯去还有多远？

—What are these

So withered and so wild in their attire,

—这些人是谁？他们的装束如此枯槁和凶野，

That look not like th' inhabitants o' th' Earth,

And yet are on 't?

看起来不像是这世上的居民，但他们却又活生生地站在这儿？

—Live you?

Or are you aught

That man may question?

—你们活着吗？或者你们是人们可以质疑的那种东西？

You seem to understand me,

By each at once her choppy finger laying

Upon her skinny lips.

你似乎听得懂我的话，把她那枯瘦的指头放在干瘪的嘴唇上，一起向我点头。

You should be women,

And yet your beards forbid me to interpret

That you are so.

你们本应是女人，但你们的胡须让我怀疑你们确实是。

Macbeth (麦克白)

Speak, if you can: what are you?

说话吧，如果你们能说话：你们是什么？

First Witch (第一个女巫)

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Glamis!

万岁，麦克白！向你，格拉姆斯的赞颂！

Second Witch (第二个女巫)

All hail, Macbeth! Hail to thee, thane of Cawdor!

万岁，麦克白！向你，考多尔的赞颂！

Third Witch (第三个女巫)

All hail, Macbeth, that shalt be king hereafter!

万岁，麦克白，你将成为未来的国王！

Banquo (班柯)

Good sir, why do you start and seem to fear

Things that do sound so fair

好先生，您为何吃惊和畏忌这些听起来如此美好的事？

[to the Witches] I' th' name of truth,

are ye fantastical, or that indeed

Which outwardly ye show??

[对女巫们] 我以真理之名问你们，你们是幻像，还是你们表面所呈显示的那样真实？

My noble partner

That he seems rapt withal.

我的高贵伙伴他听得入了迷似的。

To me you speak not.

你们并没有对我说话。

Speak, then, to me,

那么，跟我说话，

who neither beg nor fear

Your favors nor your hate.

我既不求你们的恩惠，也不害怕你们的恨。

First Witch (第一个女巫)

Hail!

万岁！

Second Witch (第二个女巫)

Hail!

万岁！

Third Witch (第三个女巫)

Hail!

万岁！

First Witch (第一个女巫)

Lesser than Macbeth and greater.

不如麦克白，但比他伟大。

Second Witch (第二个女巫)

Not so happy, yet much happier.

不那么幸运，但却更加幸福。

Third Witch (第三个女巫)

Thou shalt get kings, though thou be none.

So all hail, Macbeth and Banquo!

你虽不会成为国王，但你的子孙将成为国王。因此，麦克白和班柯都要万岁！

First Witch (第一个女巫)

Banquo and Macbeth, all hail!

班柯和麦克白，都万岁！

Macbeth (麦克白)

Stay,
you imperfect speakers, tell me more.
等一等，你们这些说话不清楚的家伙，告诉我更多。

By Sinel's death I know I am thane of Glamis.
通过西奈尔之死我知道我是格拉姆斯的赞颂。

But how of Cawdor?
但考多尔呢？

The thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman,
考多尔的赞颂还活着，一个幸运的绅士，

and to be king
Stands not within the prospect of belief,
No more than to be Cawdor.
成为国王不在我的信仰预期之中，就像成为考多尔一样。

Say from whence
You owe this strange intelligence,
说出这些奇怪的情报来源，

or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting.
或为何在这片荒芜的荒地上用这样的预言式的招呼来阻挡我们的去路。

Speak, I charge you.
快说，我命令你们。

[Stage] The Witches vanish.
[舞台] 女巫们消失了。

Banquo (班柯)

The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them. Whither are they vanished?
地上有气泡就像水中一样，而她们也是这样的。她们上哪儿去了？

Macbeth (麦克白)

Into the air, and what seemed corporal

Melted, as breath into the wind. Would they had stayed.

化作空气，而那些貌似有形的东西，就像呼吸消散在风中一样。但愿她们能留下。

Banquo (班柯)

Were such things here as we do speak about?

Or have we eaten on the insane root

That takes the reason prisoner?

我们所谈论的这种事物真的在这里吗？还是我们吃了那令人疯狂的草根，它俘获了我们的理智？

Macbeth (麦克白)

Your children shall be kings.

你的孩子将成为国王。

Banquo (班柯)

You shall be king.

你将成为国王。

Macbeth (麦克白)

And thane of Cawdor too: went it not so?

和考多尔的赞颂也是，事实不是这样吗？

Banquo (班柯)

To the selfsame tune and words. Who's here?

这是什么调调和文字，谁来了？

[Stage] Ross and Angus enter.

[舞台] 罗斯和安格斯进入。

Ross (罗斯)

The king hath happily received, Macbeth,

The news of thy success,

麦克白，国王高兴地接到了你成功的消息，

and when he reads

Thy personal venture in the rebels' fight,

His wonders and his praises do contend

Which should be thine or his.